

Heinrich Heine,

En la mirida bela
Maj'

tradukita de Kálmán Kalocsay

En la mirinda bela Maj',
dum sin burĝonoj fendis,
en mia kor' la amon
mi disvolviĝi sentis.

En la mirinda bela Maj',
dum birda tril' ne ĉesis,
al ŝi sopiron mian
konfide mi konfessis.

*Traduko de la Germana poemo
"Im Mai" de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-02-17)
en Esperanton de KÁLMÁN
KALOCSAY (Kalmano Kal-
loĉajo, *1911 - †1976).*

*Arg-203-1082 (2010-05-26
12:08:05)*

Heinrich Heine,

En admirinde bela
maj'

tradukita de Hans-Georg Kaiser

En admirinde bela maj',
dum jam burĝonoj krevis,
jen ankaŭ miakore
la amo sin eklevis.

En admirinde bela maj',
dum birdotril' senbridis,
jen mi al ŝi sopirojn,
dezirojn, ekkonfidis.

*Traduko de la Germana poemo
"Im Mai" de HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 - †1856-02-17)
en Esperanton de HANS-GEORG
KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

*Arg-203-431 (2004-03-24
07:33:04)*

*La poemo troviĝas en la „Libro
de la kantoj“, sekcio „Lirika in-
termezo“ (1822 - 1823), n-ro I.
La traduko estas korektita laŭ
la lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro
Hans-Georg Kaiser en 2004-03-
21.*

Heinrich Heine,

Im Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vöglein sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas HEINRICH HEINE (*1797-12-
13 - †1856-02-17).*

Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)

*Das Gedicht befindet sich in Heinrich
Heines Werk „Buch der Lieder“, im
Abschnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr.
I.*